

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

3 AVRIL 1953.

Projet de loi contenant le budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1953.

**AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR LE GOUVERNEMENT.**

MINISTÈRE DES COLONIES.

Bruxelles, le 3 avril 1953.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous transmettre une note relative à des amendements que je propose d'apporter au projet de loi contenant le budget des Recettes et des Dépenses Extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1953.

Ces amendements ont pour but :

A. — Projet de loi :

1° de créer un article 10^{bis} autorisant le Ministre des Colonies à accorder la garantie de la Colonie :

a) au déficit annuel de l'Otraco, dans la mesure où ce déficit est dû à une décision imposée à cet office dans l'intérêt général;

*A Monsieur le Président
du Sénat.*

R. A 4568.

Voir :

Document du Sénat :

97 (Session de 1952-1953) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

3 APRIL 1953.

Wetsontwerp houdende de begroting der Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1953.

**AMENDEMENTEN VOORGEDRAGEN
DOOR DE REGERING.**

MINISTERIE VAN KOLONIËN.

Brussel, de 3 April 1953.

MIJNHEER DE VOORZITTER,

Ik heb de eer U een nota te laten geworden betreffende sommige amendementen welke ik voorstel aan te brengen in het ontwerp van wet houdende de begroting der Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1953.

Deze amendementen hebben voor doel :

A. — Ontwerp van wet :

1° een artikel 10^{bis} in te voegen waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt de waarborg van de Kolonie te verlenen :

a) aan het jaarlijks tekort van de Otraco, in de mate waarin dit tekort moet worden toegeschreven aan een beslissing welke, in het algemeen belang, aan deze dienst wordt opgelegd;

*Aan de heer Voorzitter
van de Senaat.*

R. A 4568.

Zie :

Gedr. Stuk van de Senaat :

97 (Zitting 1952-1953) : Wetsontwerp.

b) au remboursement, à concurrence de cinq milliards de francs, des emprunts à émettre par l'Otraco pour financer ses dépenses d'investissement, et au paiement des intérêts afférents à ces emprunts;

2° de créer un article 10^{ter} autorisant le Ministre des Colonies à avancer à l'Otraco les fonds dont cet organisme a besoin en attendant qu'il se soit procuré les ressources nécessaires par voie d'emprunt;

3° de modifier le texte de l'article 12 pour le mettre en concordance avec la nouvelle disposition de l'article 10^{ter}.

B. — Budget des Dépenses extraordinaires du Congo Belge (Tableau I) :

1° de supprimer un crédit de 30.000.000 de francs à l'article premier;

2° de prévoir des crédits supplémentaires d'un montant total de 53.510.000 francs aux articles 1, 13 et 30;

3° de prévoir, en plus de ces crédits, l'autorisation d'engager, à l'article 13, des dépenses à concurrence de 15.000.000 de francs au cours de la période triennale 1953-1955.

En suite de ces amendements, le projet de budget extraordinaire du Congo Belge pour 1953 se présentera comme suit :

Crédits sollicités pour les dépenses extraordinaires (tableau I) . fr. 6.519.412.000

Recettes extraordinaires (tableau II) 300.605.000

soit un excédent des dépenses sur les recettes de fr. 6.218.807.000 qui pourra être couvert par l'emprunt conformément à l'article 3 du projet de loi.

Outre les crédits de paiement pour 1953 inscrits dans le budget, soit 6.519.412.000 des autorisations d'engagement de dépenses pour l'exécution du Plan décennal pendant la période triennale 1953/1955, sont prévues pour un montant total de 6.365.412.000

constituant ensemble un total de fr. 12.884.824.000

C. — Budget des Dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi (Tableau III) :

De majorer de 45.000.000 de francs le montant des engagements de dépenses autorisés à l'article 14.

b) aan de terugbetaling, ten belope van vijf miljard frank, van de leningen welke door de Otraco dienen uitgeschreven om zijn beleggingsuitgaven te financieren, en aan de betaling der interesten welke op deze lening betrekking hebben.

2° een artikel 10^{ter} in te voegen waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt aan de Otraco de kapitalen voor te schieten welke dit organisme nodig heeft in afwachting dat het bij wege van lening over de nodige geldmiddelen kunne beschikken;

3° de tekst van artikel 12 te wijzigen om hem in overeenstemming te brengen met de nieuwe bepaling van artikel 10^{ter}.

B. — Begroting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo (Tabel I) :

1° een krediet van 30.000.000 frank in het eerste artikel in te trekken;

2° bijkredieten te voorzien voor een totaal bedrag van 53.510.000 frank, op de artikelen 1, 13 en 30;

3° buiten deze kredieten, op artikel 13, de machtiging te voorzien tijdens de driejarige periode 1953/1955 uitgaven aan te wenden, ten belope van 15.000.000 frank.

Ingevolge deze amendementen laat het ontwerp van buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor 1953, zich aanzien als volgt :

Kredieten aangevraagd voor de buitengewone uitgaven (tabel I). fr. 6.519.412.000
Buitengewone ontvangsten (tabel II) 300.605.000

d.i. een overschot van de uitgaven op de ontvangsten van . . fr. 6.218.807.000 dat overeenkomstig artikel 3 van het ontwerp van wet door de lening zal kunnen gedekt worden.

Buiten de betalingskredieten voor 1953 welke op de begroting zijn uitgetrokken, zegge 6.519.412.000 worden machtigingen tot uitgaafaanwending voor de uitvoering van het Tienjarenplan tijdens de driejarige periode 1953/1955 voorzien voor een totaal bedrag van 6.365.412.000

zodoende bereikt het algemeen totaal fr. 12.884.824.000

C. — Begroting der Buitengewone Uitgaven van Ruanda-Urundi (Tabel III) :

Het bedrag der in artikel 14 gemachtigde uitgaafaanwendingen met 45.000.000 frank te verhogen.

A la suite de cet amendement, le projet de budget extraordinaire du Ruanda-Urundi pour 1953 se présentera comme suit :

Crédits sollicités pour les dépenses extraordinaires (tableau III) . fr.	408.300.000
Recettes extraordinaires (tableau IV)	408.300.000
Oltre les crédits inscrits dans le budget, soit	408.300.000
des autorisations d'engagement de dépenses pour l'exécution du Plan décennal sont prévues pour un montant total de	524.222.000
Ensemble . . fr.	932.522.000

Agréez, je vous prie, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre des Colonies,

In gevolge dit amendement, laat het ontwerp van buitengewone begroting van Ruanda-Urundi voor 1953, zich aanzien als volgt :

Kredieten aangevraagd voor de buitengewone uitgaven (tabel III) fr.	408.300.000
Buitengewone ontvangsten (tabel IV)	408.300.000
Buiten op de begroting uitgetrokken kredieten, zegge	408.300.000
worden machtigingen tot uitgaaf-aanwendungen voor de uitvoering van het Tienjarenplan voorzien voor een totaal bedrag van . .	524.222.000
Te zamen . . fr.	932.522.000

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de betuiging mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

A. — AMENDEMENTS AU PROJET DE LOI.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 10bis (nouveau).

Insérer un article 10bis libellé comme suit :

« Le Ministre des Colonies est autorisé à accorder la garantie de la Colonie :

» 1^o au déficit annuel de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « OTRACO », dans la mesure où ce déficit est dû à une décision imposée à cet Office, par le Ministre des Colonies, dans l'intérêt général;

» 2^o au remboursement, à concurrence de cinq milliards de francs, et aux intérêts y afférents, des emprunts à émettre par l'OTRACO conformément à l'article 15 de la loi du 12 juillet 1952, pour financer les dépenses d'investissement portées aux comptes de prévisions prévus à l'article 11 de la même loi. »

Justification.

1^o Placé par les articles 7 à 9 de la loi du 12 juillet 1952 sous la tutelle du Ministre des Colonies, l'OTRACO n'est pas libre de fixer ses tarifs comme il l'entend. Il en résulte qu'il ne peut être rendu responsable des décisions ministérielles, prises dans l'intérêt général, qui impliqueraient des pertes pour l'organisme. Le souci de lui assurer un sain équilibre financier l'habilitant à poursuivre sa tâche commande de faire supporter par la communauté les effets des décisions prises en sa faveur. L'article nouveau 10bis-1^o répond à ce souci.

2^o Conformément à la loi du 12 juillet 1952, l'OTRACO doit désormais pourvoir lui-même à son propre financement.

Afin de lui faciliter l'accès au marché des capitaux, l'article 15 de la loi précitée a exempté les revenus des titres des emprunts à émettre de tous impôts et taxes cédulaires, tant en Belgique qu'au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Dans le même ordre d'idée, il convient d'attacher la garantie de la Colonie aux emprunts de l'OTRACO, afin de permettre à cet Office de bénéficier de conditions aussi légères que possible. L'article nouveau 10bis-2^o du présent projet pourvoit à l'octroi de cette garantie.

**

A. — AMENDEMENTEN OP HET ONTWERP VAN WET.

TITEL III.

Allerhande bepalingen.

ART. 10bis (nieuw).

Een artikel 10bis in te voegen, luidende :

« De Minister van Koloniën wordt gemachtigd de waarborg van de Staat te verlenen :

» 1^o aan het jaarlijks tekort van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen « OTRACO », in de mate waarin dit tekort moet worden toegeschreven aan een beslissing, welke in het algemeen belang, door de Minister van Koloniën aan bedoelde Dienst wordt opgelegd;

2^o aan de terugbetaling ten belope van vijf miljard frank en aan de er op betrekking hebbende interesten van de leningen welke, overeenkomstig artikel 15 van de wet van 12 Juli 1952, door de « OTRACO » dienen uitgeschreven om de beleggingsuitgaven te financieren, welke voorkomen in de begroten rekeningen voorzien in artikel 11 van dezelfde wet. »

Verantwoording.

1^o Daar de OTRACO, door de artikelen 7 tot 9 van de wet van 12 Juli 1952 onder de voogdij van de Minister van Koloniën werd geplaatst, is dit Organisme niet meer vrij, zijn tarieven naar eigen goeddunken vast te stellen. Daaruit vloeit dat het niet aansprakelijk mag worden gesteld voor de *in het algemeen belang getroffen* ministeriële beslissingen waarbij bedoelde dienst verliezen zou lijden. De bezorgheid aan de Exploitatiedienst een gezond financieel evenwicht te verzekeren dat hem in staat zou stellen zijn taak voort te zetten, vergt ook dat de gevolgen van de te zijnen gunste getroffen beslissingen door de gemeenschap zouden worden gedragen. Het nieuw artikel 10bis-1^o beantwoordt aan deze bezorgdheid.

2^o Overeenkomstig de wet van 12 Juli 1952 moet de OTRACO voortaan in zijn eigen financiering voorzien.

Ten einde hem de toegang tot de kapitaalmarkt te vergemakkelijken, werden, krachtens artikel 15 van voornoemde wet, de inkomsten der titels van de uit te schrijven leningen, zowel in België, als in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, vrijgesteld van alle belasting en gesplitste taxen. In die zin ook past het de waarborg van de Kolonie te verlenen aan de leningen van de OTRACO, ten einde deze dienst in staat te stellen voorwaarden te genieten die zo licht mogelijk zijn. Deze waarborg wordt dan ook verleend door het nieuw artikel 10bis-2^o van dit ontwerp.

**

ART. 10ter (nouveau),

Insérer un article 10ter libellé comme suit :

« Le Ministre des Colonies est autorisé à avancer à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « OTRACO » les fonds dont cet Organisme a besoin en attendant qu'il se soit procuré les ressources nécessaires par voie d'emprunt. »

Justification.

La nécessité d'étendre et de perfectionner le système des transports au Congo n'échappe à personne. Il serait malencontreux que l'OTRACO dût, faute de fonds immédiatement disponibles, retarder ou amputer l'exécution de son programme d'investissement. En attendant que l'OTRACO ait pu placer les emprunts indispensables, le Trésor Colonial fera l'avance de fonds nécessaires.

Telle est la portée de l'article nouveau 10ter.

* *

ART. 12.

Libeller l'article 12 comme suit :

« Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer, à concurrence du montant des avances et des prêts autorisés par les articles 10ter et 11, soit des bons du Trésor dont les modalités seront semestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres déterminera préalablement les modalités. »

Justification.

Le libellé est modifié pour le mettre en concordance avec la nouvelle disposition de l'article 10ter.

B. — AMENDEMENTS AU TABLEAU I.**Dépenses extraordinaires du Congo Belge.**

ART. 1.

Portefeuille de la Colonie : souscription de titres et valeurs, participations, appels de fonds, etc. Prêts. Investissements divers.

Porter le crédit à 224.888.000 francs.

Diminution : 26.490.000 francs.

ART. 10ter (nieuw).

Een artikel 10ter in te voegen, luidende :

« De Minister van Koloniën wordt gemachtigd aan de Dienst van het Koloniaal Verkeerswezen « OTRACO » de kapitalen voor te schieten welke dit organisme nodig heeft, in afwachting dat het bij wege van lening, over de nodige geldmiddelen kunne beschikken. »

Verantwoording.

Eenieder is ten volle bewust van de noodzakelijkheid het systeem van het vervoer in Congo te ontwikkelen en te verbeteren. Het zou ongelukkig zijn indien de OTRACO bij gebrek aan onmiddellijk beschikbare kapitalen, de uitvoering van zijn beleggingsprogramma moest verdagen of inkrimpen. In afwachting dat de OTRACO de onontbeerlijke leningen kunne plaatsen zal de Koloniale Schatkist het nodige kapitaal voorschieten. Zulks is de betekenis van het nieuw artikel 10ter.

* *

ART. 12.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

« De Minister van Koloniën wordt door deze wet gemachtigd ten belope van het bedrag der door de artikelen 10ter en 11 toegestane voorschotten en leningen, hetzij schatkistbons uit te geven waarvan de modaliteiten halfjaarlijks bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van geconsolideerde schuld uit te schrijven waarvan een koninklijk besluit, waarover in de Ministerraad zal worden beraadslaagd, vooraf de modaliteiten zal bepalen. »

Verantwoording.

De tekst wordt gewijzigd om hem in overeenstemming te brengen met de nieuwe bepaling van artikel 10ter.

B. — AMENDEMENTEN OP TABEL I.**Buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo.**

ART. 1.

Portefeuille der Kolonie : Inschrijving op titels en waarden, deelnemingen, bijstortingen, enz. Leningen. Allerhande beleggingen.

Het krediet te brengen op 224.888.000 frank.

Vermindering : 26.490.000 frank.

Cette diminution apparaîtra comme suit dans les développements :

1^o Suppression au littéra 4 « Prêts aux Offices », du crédit de 30.000.000 de francs inscrit sous la rubrique 4 « Office de mécanisation du Katanga »;

2^o Inscription d'un littéra 6 (nouveau). « Prêt pour études en vue de la valorisation de l'huile de palme congolaise : 3.510.000 francs. »

Justification.

1^o Il avait été envisagé de confier à un Office de Mécanisation, à créer au Katanga, l'achat de gros matériel destiné à l'aménagement foncier de concessions agricoles. Pour financer cet achat, il avait été porté au projet de budget un crédit de 30.000.000 de francs destiné à consentir un prêt au futur office.

Les délais de constitution et de mise en activité de cet organisme étant de nature à retarder la réalisation des travaux, il est nécessaire que la Colonie acquière directement le matériel en question. Dans ces conditions, il n'y a pas lieu de prévoir un prêt à l'office.

Un crédit de 30.000.000 de francs est prévu d'autre part à l'article 30/6 pour achat du matériel nécessaire.

2^o Plusieurs millions d'indigènes ont comme ressource principale, parfois comme seule ressource, l'huile de palme qu'ils produisent. Le Plan décennal prévoit de porter la quantité exportable de 130.000 à 300.000 tonnes. Il est nécessaire de mettre tout en œuvre pour augmenter la consommation de l'huile de palme et en accroître la valeur par une utilisation mieux calculée. Cette valorisation nécessite des études exigeant la disposition d'un matériel spécial dit de démonstration. La Colonie se doit d'aider cette politique dont les conséquences pour l'économie indigène peuvent être fort importantes.

* *

ART. 13.

Transports par eau.

Porter le crédit à 226.600.000 francs.

(Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période triennale 1953/1955 sont autorisées à concurrence de 857.151.000 francs.)

Augmentation :

- a) du crédit de paiement : 20.000.000 de francs;
- b) des autorisations d'engagement de dépenses : 35.000.000 de francs.

In de uitgewerkte staten komt deze vermindering voor als volgt :

1^o In littera 4 « Leningen aan de Diensten » het krediet van 30.000.000 frank uitgetrokken onder de vierde rubriek « Mechanisatiedienst van Katanga » laten wegvallen;

2^o Een nieuw littera 6 bijvoegen met volgende tekst : « Lening voor onderzoek met het oog op de valorisatie van de congolese palmolie : 3.510.000 frank. »

Verantwoording.

1^o Men had het inzicht de aankoop van zwaar materieel bestemd voor het in ordebrengen der gronden van landbouwconcessies, toe te vertrouwen aan een mechanisatiedienst welke in Katanga diende opgericht. Om deze aankoop te financieren werd in het begrotingsontwerp een krediet van 30.000.000 frank voorzien, bestemd om aan de toekomstige Dienst een lening toe te staan.

Daar de termijn nodig om dit organisme op te richten en in werking te brengen van aard is om de werken ten eerste te vertragen, is het nodig gebleken dat de Kolonie zelf bedoeld materieel rechtstreeks aankoopt. In de gegeven omstandigheden bestaat er dus geen reden om een lening aan de Dienst toe te staan.

Anderzijds wordt een krediet van 30.000.000 fr. voorzien in artikel 30/6 voor de aankoop van het nodige materieel.

2^o De voornaamste en soms de enige geldbron van verscheidene millioenen inlanders is de palmolie die zij zelf produceren. Volgens het Tienjarenplan zou de uitvoerbare hoeveelheid van 130.000 ton op 300.000 ton dienen gebracht. Alles moet dus in het werk worden gesteld om het verbruik van palmolie te doen toenemen en de waarde er van te verhogen door een beter berekende aanwending. Deze valorisatie vergt zekere studies waarvoor men over bijzonder materieel, demonstratie-materieel genoemd, moet kunnen beschikken. Het is de plicht van de Kolonie al haar steun te verlenen aan deze politiek die van heel groot belang kan zijn voor de inlandse economie.

* *

ART. 13.

Vervoer te water.

Het krediet te brengen op 226.600.000 frank.

(Betalingenkrediet. De uitgaafaanwendingen voor de driejarige periode 1953/1955 worden gemachtigd tot een beloop van 857.151.000 frank.)

Vermeerdering :

- a) van het betalingenkrediet : 20.000.000 frank;
- b) van de machtigingen tot uitgaafaanwending : 35.000.000 frank.

Cette augmentation figurera dans les développements de l'article, sous le littéra 18 (nouveau) : « Extension de l'infrastructure des ports intérieurs de Stanleyville (rive gauche) et du bief moyen du Lualaba ».

Justification.

L'allongement et l'équipement des ports de Stanleyville (rive gauche), de Ponthierville et de Kindu sont nécessités par un accroissement du trafic à la montée.

Il est à prévoir d'autre part, que le développement des régions du Maniéma et les échanges entre la Province Orientale et le Katanga provoqueront un accroissement des transports. Cela compensera les pertes de trafic qui résulteront de la mise en service des nouvelles voies Stanleyville-Bukavu et Kamina-Kabalo.

* * *

ART. 30.

Investissements dans les installations pour le traitement des produits agricoles. Constructions et *investissements* relatifs à la colonisation agricole. — Subsidés. — Prêts.

Porter le crédit à 89.234.000 francs.

Augmentation : 30.000.000 de francs.

Cette augmentation figurera, dans les développements de l'article, au littéra 6 : Achat de gros matériel pour l'exécution de travaux d'amélioration foncière.

Justification.

Il est nécessaire de soutenir les exploitations des colons agricoles, et la meilleure forme de soutien qu'on puisse leur accorder est de les rendre économiquement exploitables.

Dans ce but, il est projeté d'acheter du gros matériel destiné à des travaux d'améliorations foncières.

* * *

C. — AMENDEMENT AU TABLEAU III.

Dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi.

ART. 14.

Transports par air : 18.391.000 francs.

(Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 145.000.000 de fr.)

Deze vermeerdering zal in de uitgewerkte staten van het artikel voorkomen onder littera 18 (nieuw) : « Uitbreiding van de onderbouw der binnenhavens van Stanleystad (linkeroever) en van het middenvak van de Lualaba. »

Verantwoording.

De verlenging en de toerusting der havens van Stanleystad (linkeroever), van Ponthierstad en van Kindu zijn noodzakelijk gemaakt door de toeneming van het verkeer bij de opvaart.

Anderzijds zullen ook de ontwikkeling van de Maniema-streken en het ruilverkeer tussen de Oost-provincie en Katanga het vervoer doen toenemen. Zulks zal de verliezen compenseren welke het verkeer ondergaat door het in gebruik nemen van de nieuwe wegen Stanleystad-Bukavu en Kamina-Kabalo.

* * *

ART. 30.

Beleggingen in de installaties voor de behandeling der landbouwproducten. Bouwwerken en *beleggingen* met betrekking tot de Landbouwcolonisatie. — Toelagen. — Leningen.

Het krediet te brengen op 89.234.000 frank.

Vermeerdering : 30.000.000 frank.

Deze vermeerdering zal, in de uitgewerkte staten van het artikel, voorkomen onder littera 6 : Aankoop van zwaar materieel voor de uitvoering der werken tot het verbeteren van de landbouwgronden.

Verantwoording.

Het is nodig de exploitaties van de kolonisten te ondersteunen en het beste middel daartoe is hun ondernemingen op economisch gebied exploiteerbaar te maken.

Met dit doel heeft men het inzicht zwaar materieel te kopen dat bestemd is voor werken tot verbetering van de landbouwgronden.

* * *

C. — AMENDEMENT OP TABEL III.

Buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi.

ART. 14.

Vervoer in de lucht : 18.391.000 frank.

(Betalingskrediet. De uitgaafaanwendungen zijn gemachtigd voor een bedrag van 145.000.000 frank.)

Augmentation des autorisations d'engagement de dépenses : 45.000.000 de francs.

Justification.

Les travaux de construction de l'aérodrome d'Usumbura devront faire l'objet d'une commande unique en 1953.

Dans ce but, les engagements de dépenses doivent être autorisés à concurrence de 145.000.000 de francs au lieu de 100.000.000 de francs.

Vermeerdering van de machtigingen tot uitgaaf-aanwending : 45.000.000 frank.

Verantwoording.

De werken voor het aanleggen van het vliegveld van Usumbura zullen in 1953 het voorwerp van een enkele bestelling moeten uitmaken.

Ten dien einde moeten de uitgaafaanwendingen gemachtigd worden voor een bedrag van 145 miljoen frank in de plaats van 100.000.000 frank.